

Jó 29

1 ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰὼβ εἶπε τῷ
1 Ainda mas adiciona Jó disse à

προοιμίῳ 2 τίς ἄν με θείῃ κατὰ
introdução: 2 Quem me dera como

μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὧν με ὁ
meses de outrora, dos dias que me o

Θεὸς ἐφύλαξεν; 3 ὥς ὅτε
Deus guardou? 3 Como quando

ἦν γει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς
brilhava a lâmpada dele sobre cabeça

μου, ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ
minha, quando à luz dele

ἐπορευόμην ἐν σκότει 4 ὅτε
me conduzia na escuridão; 4 quando

ἦμην ἐπιβρίθων ὁδούς,
estava repleto de vigor em caminhos,

ὅτε ὁ Θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ
quando o Deus velar fez da

οἴκου μου 5 ὅτε ἦμην ύλώδης
casa minha; 5 quando eu era próspero

λίαν, κύκλω δέ μου οἱ παῖδες 6
muito, ao redor mas meu os filhos; 6

ὅτε ἐχέοντο αἱ ὁδοί μου
quando fluíam os caminhos meus

βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου
com manteiga, os mas montes meus

ἐχέοντο γάλακτι 7 ὅτε ἐξεπορευόμην
fluíam leite; 7 quando saía

ὄρθιος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις
erguido na cidade, em mas praças

ἐτίθετό μου ὁ δίφρος. 8 ιδόντες με
colocava meu o assento. 8 Que viam me

νεανίσκοι ἐκρύβησαν, πρεσβῦται δὲ
jovens se esconderam, velhos mas

πάντες ἔστησαν 9 ἄδριοι δὲ
todos se levantavam; 9 varoes mas

ἐπαύσαντο λαλοῦντες, δάκτυλον
cessavam que falam, dedo

ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι. 10 οἱ δὲ
que coloca sobre boca. 10 Os mas

ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με, καὶ
que ouviam bendisseram me, e

γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν
língua deles ao palato deles

ἐκολλήθη 11 ὅτι οὕς ἤκουσε
se apegava; 11 porque ouvido ouviu

καὶ ἐμακάρισέ με, ὀφθαλμός δὲ
e bendisse - me, olho mas

ιδών με ἐξέκλινε 12 διέσωσα
que via me se desviou. 12 Salvei

γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ
pois pobre da mão do poderoso e

ὀρφανῷ, ᾧ οὐκ ἦν βοηθός,
ao órfão que não tinha socorro,

ἐβοήθησα. 13 εὐλογία ἀπολλυμένου
ajudei. 13 Bênção do que perece

ἐπ' ἐμέ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας
sobre mim vinha, boca mas da viúva

με εὐλόγησε. 14 δικαιοσύνην δὲ
me abençoou. 14 À justiça mas

ἐνδεδύκειν, ἡμφιασάμην δὲ κρίμα
vestia-me, adornava-me mas com juízo

ἴσα διπλοῖδι. 15 ὀφθαλμός ἤμην
como manto duplo. 15 Olho era

τυφλῶν, πὺς δὲ χολῶν. 16 ἐγὼ
dos cegos pés mas dos coxos. 16 Eu

ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δὲ ἦν
era pai dos fracos, causa mas era

οὐκ ᾔδειν ἐξιχνίασα 17 συνέτριψα
não conhecia investigava. 17 Quebrei

δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ μέσου τῶν
mas presas dos injustos do meio dos

ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξήρπασα. 18
dentes deles presa arranquei. 18

εἶπα δέ ἡ ἡλικία μου γηράσει
Disse mas: A idade minha envelhecerá

ὥσπερ στέλεχος φοίνικος, πολὺν
como tronco de palmeira, por longo

χρόνον βιώσω 19 ἡ ρίζα διήνοικται
tempo viverei; 19 a raiz está aberta

ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται
sobre água, e orvalho repousará

ἐν τῷ θερισμῷ μου 20 ἡ δόξα μου
na colheita minha; 20 a glória minha

κενὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου
renovada comigo, e o arco meu

ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύεται. 21 ἐμοῦ
em mão dele se conduzirá. 21 A mim

ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν
que ouviam atendiam, silenciavam-se

δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ 22 ἐπὶ τῷ
mas ante o meu conselho; 22 sobre ao

ἐμῷ ρήματι οὐ προσέθεντο,
ao meu palavras não acrescentavam,

περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο ὅποτε
que alegres mas se tornavam seja

αὐτοῖς ἐλάλουν 23 ὥσπερ γῆ διψῶσα
a eles falava. 23 Como terra sedenta

προσδεχομένη τὸν ὕετόν, οὕτως οὕτοι
espera a chuva, assim estes

τὴν ἐμὴν λαλίαν. 24 ἐὰν γελάσω πρὸς
o meu falar. 24 Se ria para

αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύωσι, καὶ φῶς
eles, não não acreditarem, e luz

τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν 25
do rosto meu não caía. 25

ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ
Escolhi caminho deles e

ἐκάθισα ἄρχων καὶ κατεσκήνουν
me sentei chefe, e que habitava

ὥσεί βασιλεὺς ἐν μονοζῶνοις
como rei entre armados,

ὄν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.
da forma a aflitos consola.

